



**Institut
Confucius**
Université Paris Diderot - Paris 7

Journées d'études internationales AREC 2022
Enseignement en ligne de la langue et de la civilisation chinoises

法国中文研究与教学学会 2022 年国际学术研讨会
汉语言文化的网上教学

Université Paris cité

08 et 09 juin 2022



Keynote speaker

Guo Jing

PLIDAM-Inalco

Analyse des effets d'un programme eTandem sur l'apprentissage de l'oral

Le département d'études chinoises de l'Inalco (Institut National des Langues et Civilisations Orientales) accueille environ 800 étudiants tous les ans, tous niveaux confondus. Faute de contact avec des locuteurs natifs, la plupart des étudiants ne pratiquent l'oral qu'avec leurs enseignants pendant le cours. Or, une heure et demie de cours par semaine est loin d'être suffisant pour améliorer cette compétence. Afin de stimuler la pratique de l'oral régulière, nous avons introduit un dispositif eTandem proposant des séances de rencontres à distance entre les étudiants de l'Inalco et de BFSU (Beijing Foreign Studies University) en Chine. Durant chaque séance d'échange, via un outil de communication, les étudiants forment des pairs et travaillent d'abord dans une langue, puis dans l'autre. Deux ans après sa mise en application, nous présentons dans cet article les premiers bilans.

Mots-clefs 关键词 : eTandem, chinois, oral, formation hybride, télé-collaboration



LI Xia

LIDILEM-Université Grenoble Alpes

La Tâche et la Compétence d'Interaction Orale (CIO) : un cas de « Parler librement à partir d'images données » dans l'enseignement-apprentissage du CLE en cours particulier à distance

La notion de « tâche » prend sa source dans les travaux anglo-saxons (Long, 1985 ; Prabhu, 1987 ; Nunan, 1989 ; Willis, 1996 ; Ellis, 2003), et elle est aujourd'hui très largement utilisée en didactique des langues depuis que le CECRL l'a instituée au fondement de la perspective actionnelle. Le 24 mars 2021, la publication du 《国际中文教育中文水平等级标准》 légitime également le statut de la tâche communicative dans l'enseignement-apprentissage du CLE afin de développer la compétence de communication (Hymes, 1984) chez les apprenants de chinois. Le recours à la tâche se justifie dans le but d'optimiser l'usage de la langue. À l'ère du numérique, l'intégration des TICE nous permet de fournir des possibilités considérables dans l'exploitation du multimédia au service de la conception et l'exécution de la tâche (Mangenot, 2000 ; Mangenot et Louveau, 2006 ; Guichon, 2006 ; Guichon, 2012).

Dans le cadre de ma recherche-action, j'élabore les différentes tâches d'après une typologie de classification et ses éléments théoriques liés (Prabhu, 1987 ; Clark, 1987 ; Pattison, 1987 ; Willis, 1996 ; Puren, 2002 ; Ma, 2000 ; Wen, 2015, 2018), puis je les intègre dans ma classe en ligne auprès des apprenants aux profils hétérogènes dans le but de tisser des liens entre l'exécution de la tâche et le développement de la CIO. Mes questions de recherche sont suivantes : comment l'utilisation de TICE optimise la conception et l'exécution de la tâche ? Quels sont les observables permettant de mesurer le cas échéant du développement de la CIO ? Afin d'y répondre, je partirai d'un exemple de tâche intitulé « Parler librement à partir d'images données ». Les données sont filmées et enregistrées sous forme de vidéo, puis elles sont transcrites et annotées avec ELAN pour mener des analyses quantitatives et qualitatives tout en prenant en compte la dimension multimodale. Je m'appuie principalement sur des critères de validation des tâches et une analyse conversationnelle (Bange, 1992) afin de rendre compte les micro-événements dans les interactions orales entre enseignant (locuteur natif) et apprenant (locuteur non-natif).

Mots-clefs 关键词 : tâche, TICE, interaction orale en ligne, CIO



ZHOU Xiyin

EHESS

Un examen descriptif des avantages liés aux dispositifs numériques du logiciel Zoom sur la construction d'une communauté d'apprentissage dans l'enseignement de grammaire et d'expression orale en ligne

L'interaction en ligne a été un sujet de recherche important dans l'enseignement des langues en ligne, où l'interaction non synchronique a reçu plus d'attention que l'interaction synchronique parce que celle-là est considérée comme étant plus étroitement liée aux résultats d'apprentissage finaux des étudiants (Palloff & Pratt, 2005 ; Ruan, 2010). Cependant, l'existence d'une communauté d'apprentissage dans laquelle les étudiants sont fortement engagés est également un facteur à ne pas négliger pour le résultat final de l'apprentissage ; elle a un effet positif à la fois sur l'apprentissage mutuel entre les étudiants et sur l'apprentissage individuel (Fredricks, 2014).

Ce texte compte explorer non seulement l'interaction non synchronique mais aussi et surtout l'interaction synchronique en vue d'examiner les effets positifs des dispositifs numériques du logiciel Zoom sur la construction d'une communauté d'apprentissage, en se basant sur le cas d'un cours semestriel de grammaire chinoise et d'un cours semestriel d'expression orale chinoise en ligne (année 2020-2021), accompagné de 28 entretiens écrits qualitatifs des étudiants sur leurs pratiques et expériences du logiciel Zoom. Il est important de souligner que, sous le thème de la construction de communautés d'apprentissage, les interactions abordées dans ce texte ne se limitent pas aux interactions enseignant-étudiant, plus communément discutées, mais sont principalement des interactions entre les étudiants, réalisées par l'utilisation de la plateforme numérique de communication virtuelle du logiciel. Les réactions et les commentaires des étudiants suggèrent que cette interaction entre eux, qui est habituellement interdite en classe, a non seulement contribué à la compréhension du contenu du cours, mais a surtout encouragé l'acte d'entraide et a donc augmenté leur engagement et leur motivation. Plus précisément, dans notre cas, pour le cours d'expression orale, l'interaction synchronique des étudiants a contribué de manière plus directe et plus significative à la construction d'une communauté d'apprentissage virtuelle pendant la Covid. La situation s'est révélée légèrement différente pour le cours de grammaire. Au début, le cours se consacrait à l'explication et à l'analyse des exemples de phrases et les étudiants n'avaient pas besoin de communiquer entre eux par le biais du logiciel Zoom. Ensuite, inspirée par les activités interactives dans le cours d'expression orale, j'ai mis en place des exercices et des auto-évaluations en fonction des dispositifs numériques du logiciel. Le comportement interactif des étudiants, pendant et après le cours, a augmenté alors de manière significative ; ils ont participé activement à la construction de la communauté d'apprentissage.

Enfin, ce texte tente également de montrer qu'à mesure que les dispositifs numériques du logiciel Zoom sont constamment mis à jour, (par exemple les paramètres de configuration de la fenêtre de conversation en direct sont enrichis et la fonction similaire à Bullet Comments (Dàn mù) pourrait être développée), de plus en plus de possibilités seront offertes pour contribuer à la construction de communautés d'apprentissage en ligne. Il s'agit aussi d'un défi positif pour le renouvellement de l'enseignement à la faveur des mécanismes nécessaires d'adaptation.

Mots-clefs 关键词 : communauté d'apprentissage, interaction synchronique, interaction non synchronique, engagement, enseignement via Zoom



ALLANIC Bernard, SU Xiaobei

LIDILE-Université Rennes

De l'utilité des parcours d'apprentissage en ligne – retour sur une expérience en chinois LANSAD

De novembre 2017 à décembre 2019, nous avons élaboré puis mis en ligne sur MOODLE des parcours numériques d'auto-apprentissage pour les étudiants en chinois LANSAD. Ces modules ont été créés dans le cadre d'un projet intitulé « Écrits Distants en LVE - Aide à l'acquisition de trois écritures distantes : l'arabe, le chinois et le japonais », lauréat en 2017 d'un appel à projets pour « développer une université numérique expérimentale ». Les collègues d'arabe et de japonais et nous-mêmes partagions les mêmes craintes et avions les mêmes objectifs au seuil de cette aventure didactique. Nous ne voulions pas que ces supports en distanciel viennent remplacer des cours, déjà trop peu nombreux en LANSAD, mais nous souhaitons qu'ils viennent en complément des cours et des méthodes que nous utilisons. Nous souhaitons d'autre part profiter de l'aide des ingénieurs pédagogiques de l'université pour réfléchir à la conception d'une ressource numérique qui soit accessible en permanence afin d'accroître le temps d'exposition à la langue et fournir aux étudiants un nouveau moyen de réviser leurs connaissances. Nous souhaitons aussi travailler sur le côté ludique et motivant pour que les étudiants aient plaisir à l'utiliser. Nous avons finalement opté pour la réalisation de modules en deux temps avec tout d'abord un « parcours oral » constitué de documents audios et de questions de compréhension, et ensuite un « parcours écrit » avec des exercices sur le lexique, les sinogrammes et la grammaire. Ce sont des autotests : l'étudiant obtient un score et peut l'améliorer en refaisant le parcours. Comme nous ne voulions pas que les étudiants privilégient l'écrit au détriment de l'oral, nous avons fixé un score minimal à atteindre après le « parcours oral » pour effectuer le « parcours écrit ». Les premiers parcours une fois mis en ligne, nous avons demandé aux étudiants de remplir un questionnaire d'évaluation pour savoir si nos objectifs étaient atteints et connaître les aspects à améliorer.

Mots-clefs 关键词 : didactique du CLE, langue à écriture distante, motivation

CHEN RAO Ya

Centre d'Etudes Linguistiques

L'apprentissage du chinois : un enseignement de l'écriture et du vocabulaire chinois sans passer par l'écriture manuscrite

Nous vivons depuis la deuxième partie du 20^{ème} siècle dans un monde numérique. Ce processus de numérisation a encore été accéléré par les derniers développements technologiques, ainsi que du fait de l'épidémie « covid » émergeant soudainement et durablement.

Excepté dans le milieu scolaire, par exemple pour effectuer des devoirs ou passer des examens, l'écriture manuscrite n'apparaît plus comme une nécessité ou une compétence importante dans le milieu professionnel, pas plus que dans notre vie quotidienne, car la dématérialisation de tout document a été fortement encouragée ces dernières années, surtout avec l'évolution de l'épidémie mondiale. Cette transformation du support d'écriture de la version papier vers la version numérique nous demande de nous interroger sur le rôle de l'écriture manuscrite dans la vie courante ainsi que dans le milieu professionnel.

Cependant, dans l'enseignement du chinois, nous tenons à maintenir l'écriture manuscrite comme moyen d'apprentissage de la langue. Dans ce contexte de dématérialisation accélérée, la question est de savoir s'il est nécessaire d'apprendre le chinois par l'écriture manuscrite, afin notamment de favoriser la mémorisation des mots et des caractères. De nombreux chercheurs ont déjà effectué des recherches sur les effets de l'écriture manuscrite sur les différentes capacités des élèves, avec des résultats variables.

Notre recherche interroge la nécessité de l'écriture manuscrite dans l'apprentissage du chinois en se fondant sur trois perspectives :

Premièrement : en raison du développement de la technologie, et par exemple des nécessités en matière de santé dans un cas épidémique, nous avons de moins en moins besoin d'écrire à la main en termes de l'utilisation de la langue chinoise dans la vie pratique et le travail.

Deuxièmement : dans l'écriture numérique utilisant le pinyin comme outil d'entrée, les compétences d'écriture requises des utilisateurs de la langue sont nécessaires dans leur capacité à reconnaître des caractères, et les mots corrects, sans avoir encore besoin d'entrer dans la capacité de mémorisation de tous les détails des caractères chinois.

Troisièmement : la mémorisation et l'expression écrite manuscrite des caractères chinois constituent une difficulté majeure dans l'apprentissage de la langue chinoise, et c'est là un facteur important de réduction de la motivation des apprenants.

Avec ces trois considérations à l'esprit, nous avons effectué une expérimentation d'apprentissage d'écriture et du vocabulaire du chinois sans passer par l'écriture manuscrite à l'Université Jean Moulin : En première année de la classe d'expression de LEA, nous avons demandé aux étudiants de choisir volontairement une des deux méthodes d'apprentissage des caractères et du vocabulaire. Ils se sont répartis en deux groupes, dont l'un devant écrire à la main les nouveaux caractères et la liste du vocabulaire de chaque leçon, et l'autre apprenant les nouveaux caractères et le vocabulaire en les tapant sur un ordinateur.

L'expérimentation a duré un semestre, soit dix semaines. L'objectif était de voir si les deux groupes d'élèves faisaient les mêmes progrès dans leur compétence de reconnaissance des mots et du vocabulaire.



Pour tester leur apprentissage, nous avons fait passer aux élèves un test de mots et de vocabulaire au début ainsi qu'à la fin du semestre. L'expérience comprenait également un questionnaire sur la façon dont les étudiants eux-mêmes percevaient leur apprentissage des caractères et du vocabulaire chinois.

Cette expérimentation a également été conçue pour examiner les pistes d'enseignement des caractères et du vocabulaire chinois dans le cadre de LEA, ainsi que pour réfléchir aux méthodes d'enseignement les plus appropriées pour développer de la façon la plus efficace les compétences linguistiques et extralinguistiques des étudiants en langue chinoise dans notre époque post-digitale.

Mots-clefs 关键词 : enseignement d'écriture chinoise, compétence d'expression écrite, compétence de compréhension écrite, Chinois Langue Etrangère, enseignement supérieur



ZHANG-COLIN Ying

Académie de Nantes

Enseigner avec le numérique en situation pandémique : impact, réflexion et perspectives

La communication proposera un retour d'expérience sur l'enseignement hybride vécu dans l'enseignement secondaire face à la situation pandémique installée en France depuis le printemps 2020. Si « l'utilisation des outils numériques a permis d'éviter une interruption complète de [la relation pédagogique entre les élèves et les enseignants] », comme le souligne le rapport de l'Inspection générale de l'éducation, du sport et de la recherche (Hazard & Cavaillès, 2020), nombre de conséquences et changements liés à l'enseignement à distance et/ou de l'enseignement hybride restent encore à évaluer.

Il s'agira ici d'une étude préliminaire basée sur un questionnaire effectué au sein de plusieurs établissements scolaires, auprès d'élèves et d'enseignants de collège et de lycée sur la période de mars 2020 à juin 2021. Les réflexions porteront sur la continuité pédagogique maintenue par l'utilisation des outils numériques en situation d'enseignement à distance ou d'enseignement hybride. Les interrogations s'articuleront plus particulièrement autour de deux aspects : d'une part le cadre institutionnel de l'enseignement secondaire français et la relation pédagogique entre les enseignants et les apprenants adolescents ; d'autre part, les pratiques adoptées par les enseignants et le ressenti des élèves dans les disciplines linguistiques mais aussi non-linguistiques (disciplines scientifiques, littéraires, sportives, artistiques...) : outils utilisés, activités proposées, spécificités disciplinaires et dispositifs pédagogiques, etc. L'objectif est d'établir un bilan réflexif et transversal sur les pistes pédagogiques et d'ouvrir de nouvelles perspectives pour le recours au numérique et pour les nouvelles technologies dans la didactique des langues-cultures.

Mots-clefs 关键词 : enseignement secondaire, enseignement à distance, enseignement hybride, outils numériques, didactique des langues-cultures



Ping-Hsueh CHEN

LIDILEM-Université Grenoble Alpes

Évaluation des compétences langagières en chinois langue étrangère avec des outils numériques : le test SELF

Cette communication a pour objectif de montrer comment évaluer les compétences langagières en chinois langue étrangère pour un public de non-spécialistes dans l'enseignement supérieur. Le projet « IDEFI-ANR Innovalangues » vise à améliorer l'apprentissage des langues dans un « écosystème numérique » qui répond « à la demande des publics de formation initiale et continue » (cf. <http://innovalangues.fr/>) avec des outils innovants. Parmi ces outils, le « Système d'Évaluation en Langues à visée Formative » (désormais SELF) est un dispositif de positionnement disponible pour six langues (anglais, chinois, espagnol, français, italien et japonais). Ce test consiste à orienter les apprenants vers des groupes de niveaux (cf. CEFR). Ce dispositif, permettant à la fois de mesurer la progression des apprenants et d'identifier leurs difficultés, est également utilisé comme un outil d'évaluation formative. Le test SELF, conçu à partir de ressources authentiques n'ayant pas de fins didactiques (cf. Nunan, 1988), évalue les trois compétences langagières : la compréhension orale, la compréhension écrite ainsi que la production écrite.

L'objectif de cette communication est de savoir comment évaluer les compétences et aussi de connaître les spécificités d'évaluation à prendre en considération en chinois langue étrangère. Pour ce faire, après une brève présentation du projet Innovalangues, nous parlerons des référentiels internes, élaborés à partir des référentiels déjà existants (cf. CEFR, DCL, EBCL, HSK et TOCFL), adaptés à un public de non-spécialistes dans l'enseignement supérieur. Ensuite, le choix méthodologique de la conception des tâches sera abordé avant de montrer quelques exemples concrets. Enfin, en nous appuyant sur les résultats obtenus et sur les retours des utilisateurs du test, nous examinerons la cohérence interne et l'efficacité du test (par exemple, cohérence du score par compétence/score global, le comportement des items). Suite à ces analyses, nous proposerons quelques perspectives (ou pistes de recherche) en vue de proposer une nouvelle version du test.

Mots-clefs 关键词 : outil numérique, évaluation en ligne, chinois langue étrangère



CHEN Lian

EA7518 LT2D, EA4514 PLIDAM, UMRU 24140 D2IA

Dispositif hybride et classe inversée : lexiculturologie numérique en CLE

Au cours des deux dernières décennies, l'apprentissage en ligne est devenu un mode d'acquisition de connaissances (Alqurashi, 2019). Les nouveaux supports numériques permettent de générer une nouvelle culture d'apprentissage, où les rôles traditionnels sont modifiés : « les leçons à la maison, les devoirs en classe » selon l'expression de Marcel Lebrun (2018, etc.).

Dans le cadre des pédagogies innovantes des langues et cultures chinoise en CLE (Chinois Langue Étrangère), à l'occasion du projet Formation À Distance (FAD) de l'Université de La Rochelle, nous proposons ici une communication concernant spécialement la lexiculturologie, discipline didactologique dont l'objet d'étude est la lexiculture, c'est-à-dire « la culture en dépôt dans ou sous certains mots, dits culturels, qu'il convient de repérer, d'explicitier et d'interpréter » (GALISSON, 1999 : 480).

Nous présentons un retour d'expérience personnelle de cours de « Pratique de la langue chinoise » pour L1 Débutant en CLE lors du second semestre 2020-2021 pendant le confinement, incluant des activités pédagogiques spécifiques autour de la lexiculture : sinogrammes, lexique à maîtriser, et une rubrique spécialement destinée aux *chengyu*.

Le déroulement de ces cours se sont en effet fait selon une modalité de classe inversée hybride, avec une part en ligne asynchrone sur Moodle + H5P, afin que les étudiants puissent préparer et réviser les cours de façon plus dynamique, et une autre part synchrone avec le professeur.

Cette « hybridation » de l'enseignement présente des avantages incontestables dans l'apprentissage du lexique langues-cultures. La pratique de la classe inversée et la prise de connaissance du contenu préalablement au cours est une démarche active d'anticipation qui facilite les acquisitions par une révision dynamique au gré des apprenants, et améliore en classe l'efficacité et la participation. Enfin, le recours au numérique, par des exercices images, audios et vidéos systématiquement intégrés aux cours, favorise la mémorisation du lexique, essentielles en langue-culture.

Une enquête menée auprès des étudiants, ainsi qu'une analyse des résultats obtenus a permis de vérifier l'efficacité de ce dispositif et déterminer comment les TICE permettent de mieux transmettre la langue et la culture sous la perspective enseignante et étudiante.

Mots-clefs 关键词 : lexiculturologie, enseignement numérique, classe inversée, Moodle, CLE



WANG Renzhong

McGill University, Canada

A virtual immersion Chinese program: alternative for study-in-China?

The outbreak and quick spread of the Covid-19 pandemic worldwide has imposed great challenges to the way we teach and learn. How to mitigate the difficult situation, or even possibly turn it into a new, interesting teaching and learning experience for both teachers and students seems to be a meaningful question to think about. My presentation will discuss this issue by examining the design and operation, as well as our observations of student performance, and student feedbacks and reflections of a pilot virtual immersion Chinese program that was offered to McGill students of Chinese classes in the summer of 2021. Specifically, I will talk about how our team came out with this key innovative idea, our considerations for the course design and pedagogical issues related to this virtually immersive summer Chinese language learning experiment, in the context of McGill University's Faculty of Arts Li Ka Shing Initiatives Summer Chinese Language Program. I will then report and discuss some of our key observations of the online teaching and learning experience from both the instructor's and students' points of view. And on this basis, I will propose some pedagogical and technical suggestions for carrying out a program of this kind in future.